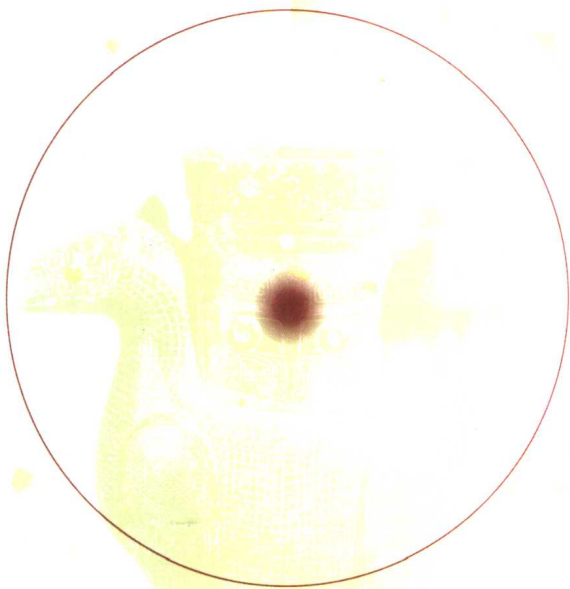


汉语言文字学书系
HANYUYANWENZIXUESHUXI

汉语应用研究

HANYUYINGYONGYANJIU

李如龙 ● 著



中国传媒大学 出版社

汉语应用研究

HANYUYINGYONGYANJIU

李如龙 ● 著

中国传媒大学 出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语应用研究 / 李如龙著. - 北京: 中国传媒大学出版社, 2004

ISBN 7-81085-423-2

I. 汉… II. 李… III. 汉语—文集 IV. H1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 106137 号

汉语应用研究

作 者 李如龙

责 编 赵 欣

封面设计 武晓强

出 版 人 蔡 翔

出版发行 **中国传媒大学** 出版社 (原北京广播学院出版社)

北京市朝阳区定福庄南里 7 号 邮编 100024

电话: 86-10-65738557 65738538 传真: 65779405

<http://www.cucp.com.cn>

经 销 新华书店总店北京发行所

印 刷 北京市梦宇印务有限公司

开 本 850 × 1168mm 1/32

印 张 10.25

版 次 2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-81085-423-2/K·234 定 价: 20.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

序 言

语言是应用的，它用于社会交际，用作文化、信息载体；语言的活力取决于它是否能够满足社会交际的需要，能否很好地发挥载体的作用。因此自古以来，语言及其使用的管理者及社会有识之士十分关心语言的应用与活力，普遍重视语言应用研究。世界各国也大致如此，只不过因国情有所不同，时空及条件有所不同，关心和重视的程度有所不同而已。我国以文字、音韵、训诂为研究对象的“小学”，或是国外的传统语文学，就很重视语言文字的应用研究，并且取得了辉煌的成就。当代语言学具有精细化、综合化和应用性三大特点，三者密切相关，但最终要落实到应用，并由应用的实际效果来检验。

如龙兄从事语言教学与研究已近半个世纪，40多年来，不管在什么情况下，他都孜孜不倦地调查研究语言、方言，关注社会语言生活和社会语言问题，并勤于耕耘与写作，取得了丰硕成果，发表了诸多论著。他在长期的学术活动中，注意基础理论与实际应用相结合，重视语言应用研究。在他发表的论著中，这方面的内容所占的比例不小，如专著中的《地名与语言学论集》（1993）、《福建双方言研究》（1995）、《福建方言》（福建文化丛书之一）（1997）等是专门的应用研究，《方言与应用论集》（1996）、《汉语地名学论稿》（1998）、《方言学应用研究文集》（1998）、《东南亚华人语言研究》（2000）、《汉语方言学》（2001）等也有许多应用研究的内容。论文中与应用有关的内容，主要包括语言应用论、语言与文化、语言教学、言语表达、语言规划等。如龙兄对语言应用的研究取得了显著的成绩，作出了重要贡献。

现在摆在我面前的《汉语应用研究》书稿，是如龙兄关于近几年间语言应用研究的专集，所论语文教育、对外汉语教学、语文政策、言语表达、方言与文化等，都是应用语言学关注的问题，书稿内容实际、充实、丰富，读后给人以清新、求实、深刻的印象，相信本书出版后定会受到读者朋友的欢迎。语言应用广泛，社会对语言应用的需求是多方面的，热切期盼如龙兄有更多的语言应用论著问世，同时期盼学术界与出版界多写作、出版一些语言应用研究的著作，可以有综合性的，也可以有专题性的，藉以满足社会各界的实际需要，并促进应用语言学的繁荣与发展！

陈章太

2004年10月于北京寓所永春斋

目 录

序 言	(1)
-----------	-------

应用语言学总论

应用语言学的性质和内容	(3)
-------------------	-------

应用语言学的语言观	(16)
-----------------	--------

胸怀人民的大家风范

——学习吕叔湘先生关注语文普及和应用研究

的精神	(27)
-----------	--------

语文教育问题

关于语言教育的改革	(37)
-----------------	--------

汉语的特点与汉语教学	(47)
------------------	--------

文言 白话 普通话 方言

——汉语教学中一个根本问题	(62)
---------------------	--------

口语和口语的训练	(78)
----------------	--------

汉语和汉字的关系论纲	(91)
------------------	--------

文化自觉与语言教育	(98)
-----------------	--------

对外汉语教学

对外汉语教学应以词汇教学为中心	(113)
-----------------------	---------

略论对外汉语词汇教学的两个原则	(129)
-----------------------	---------

对外汉语教材的“词本位”编写原则质疑	(142)
--------------------------	---------

华文教育的基本字集中教学法小议	(155)
-----------------------	---------

词汇问题与语文政策

汉语词汇衍生的方式及其流变	(163)
词汇系统在竞争中发展	(185)
词汇规范问题漫议	(203)
华人地区语言生活和语文政策的研究	(214)

言语表达问题

关于建立言语学的初步构想

——言语和言语学国际研讨会上的书面发言	(229)
言传与意会	(234)

方言与文化

关于方言与地域文化的研究	(249)
论闽台两省方言和文化的共同特点 ——兼评台湾的乡土语言教育	(264)
闽粤方言的不同文化特征	(280)
客家民系、客家方言和客家文化	(290)
客家的历史、文化和语言	(305)
后记	(317)

应用语言学总论



应用语言学的性质和内容

一、什么是应用语言学

1. 应用语言学是研究语言在社会生活中的各种应用的学科

许多应用语言学的专著都认为狭义的应用语言学指的就是语言的教学，广义的应用语言学才包括文字制订、词典编纂、翻译和机器翻译、语言的科技应用等等。这种说法虽然不算大错，但是并不能揭示应用语言学的性质及内容。在应用语言学的发展中有重大影响的皮特·科德的《应用语言学导论》^①早在20年前就指出：“把应用语言学看成只同语言教学有关，那是不正确的。还有别的一些工作人员，如言语障碍病医生、文学评论家和通讯系统工程师等等，在他们的活动中语言也起着中心作用。”他的意思是，有许多与语言的应用直接相关的部门都应该是应用语言学的研究领域。从实际情况说，语言教学不过是应用语言学兴起时率先研究的内容，关于自然语言的计算机识别、人机对话，难道就不是和语言的运用最切近的研究吗？用狭义、广义来区别这些不同的领域是不合适的。

语言在社会生活中有非常广泛的应用，凡是与语言的应用有

^① 中译本，上海教育出版社1983年。

直接关系的过程（即语言起着中心作用的活动）都应该是应用语言学的研究对象。刘涌泉说：“应用语言学可以定义为研究语言在各个领域中实际应用的学科。”^① 这样的理解不但切合生活的实际，也比较符合应用语言学这一名称的含义。”

2. 应用语言学是多学科交叉的综合性学科

语言在社会生活的各种领域中应用，总要受到该领域的客观情状和实际需要的制约，如何才能应用得好，这就需要探寻这种制约和适应的规律。例如，语言教学是为了语言的传承和扩展的社会运作，必须经过各种形式的教学活动来实现。语言教学的效率就受制于教育的规律，受制于教育机构的种种条件。例如，在启蒙教育、基础教育和专业教育中，语言教学就有不同的大纲、教材和方法；在正规学校中授课和远程的声像教学（网络教学）中，也必定有不同的做法和规律。因此，关于语言教学的研究就不但要研究语言本身的特点（方言——共同语——外国语），研究与语言自然习得有别的教学过程和规律，又要研究教学组织的状态和教育过程的规律。又如研究文学作品的语言表达，不但要从该语言的口语和书面语的关系出发考察文学加工的手段，而且要了解各种文学体裁的特点和要求，了解不同时代文学创作的流派和个人的艺术风格。研究失语症的治疗则不但要观察言语能力的丧失和复得的过程和规律，而且要了解大脑神经损伤的治疗原理和方法。可见，多学科交叉的综合性研究是各个领域里语言应用研究的共同特点，也是应用语言学的本质特征。桂诗春指出：“应用语言学是一个边缘学科。……它不是语言学，更不是理论语言学的应用，而是具有多科性的基础”。^② 这是十分中肯的。

① 刘涌泉、乔毅：《应用语言学》，上海外语教育出版社1991年，第1页。

② 桂诗春：《应用语言学》，湖南教育出版社1988年，第8页。

3. 应用语言学研究语言本体的语言学的关系

应用语言学研究语言本体的语言学不同，它“是语言学知识在各个领域中各种不同应用的总称，它研究语言如何得到最佳利用问题。”^①但是，应用语言学首先必须是“语言学”，因为“没有掌握的东西谁也无法应用”^②。这就是说，应用语言学不是本体的研究，但必须从本体研究的成果出发进行相关的研究。

语言的本体研究有基础研究——描写语言学，分体研究——语音学、词汇学、语义学、语法学，变体研究——社会语言学、地理语言学，动态研究——历史语言学，比较研究——类型语言学，理论研究——普通语言学。至于应用语言学，因为语言应用的领域不同，在应用本体语言学的研究成果时就有不同的侧面。例如，关于语言教学着重于运用描写语言学、类型语言学的成果，文化语言学则与历史语言学、地理语言学、社会语言学关系密切；辞书的编纂是各种分体研究的直接运用，双语词典则还要利用双语比较研究的成果。

正因为如此，研究应用语言学必须从语言出发，最好有许多研究语言本体的专家参加。然而，只靠本体语言学的研究成果是不能建立应用语言学的理论和实践体系的。因为这其中还应该参照其他相关学科的研究成果。

还应该指出，应用语言学的研究运用了本体语言学的研究成果，实际上也是对这些成果的一番检验。正确的结论可以得到验证，不完整的可以得到补充，有些不正确的还可以得到纠正。有些语法表达方式早先被认为是错误的，后来应用的事实证明了它的存在是有根据的，“打扫卫生”、“恢复疲劳”就是这类说法。语法学家用动宾之间的多种关系说明了这些词组存在的根据。这

① 前引，刘涌泉，1991年。

② 皮特·科德：《应用语言学导论》（中译本），上海教育出版社1983年。

就是语言运用的实践纠正了原先研究结论的生动事例，也是研究语言规范和语言政策的语言计划学所必须研究的课题。

4. 应用语言学也有自己的理论和实践

应用语言学既然是多学科交叉的综合性研究，它就必须运用多种理论和知识，考察语言应用的过程，经过试验改善其方法，提高其效率，并认识其规律。换言之，这是一个独特的领域里的创造性的研究，也应该有自己的理论思维和实践活动。没有这一点，任何学科都不能成为独立的学科。语言教师不能直接拿语法学家的研究成果去教学，而必须把“科学语法”转换为“教学语法”。科学语法是对语言的语法系统的客观、全面的描写，教学语法则需要根据语言习得的规律寻求最佳的教学方案。在方言地区教学普通话，也不能直接拿方言学家的调查报告做教材，而必须经过一番再创造。计算语言学家要让机器区分语素、词和词组，也不能按照语法学家所罗列的原则和方法，而必须根据计算机的可接受性去制定周密而烦琐的各种参数。可见，应用语言学的不同领域都有自己的理论，当然还有更多的调查、观察、试验、总结等实践活动。

皮特·科德说过：“应用语言学家是理论运用者而不是理论的创造者。”^① 这种说法是不对的，普通语言学的理论不能包容和代替应用语言学的理论。多学科交叉的应用语言学理论是应用语言学的研究成果，也不是各个相关学科的学者所能创造出来的，即使是应用语言学所应用的相关学科的理论，经过应用研究，也往往可以得到某些改正和完善的启发。科学语法不但可以从教学语法中得到有益的启示，还可以根据语用学的研究成果来调整原来的理论框架，语法学界提出了“三个平面”的学说就是这样的结果。

^① 前引，皮特·科德，1983年。

5. 应用语言学应该在“应用”上大做文章

语言在社会生活中的应用是广阔无边的，社会生活的客观情况极端复杂，使用语言的人又是千差万别的，要使语言的应用发挥最佳效能，重要的还不在于定义的推敲、术语的厘定和理论的推导，而在于调查、试验、总结等一系列实践的运作。

例如，关于书面语言的文学加工，既要考察古往今来成功的作家选词、炼句的经验，也要调查各种不同文学体裁的共性和个性，研究主题、题材和语言表达的关系，分析各个不同的历史时代的特征以及不同文学流派和个人风格的优劣。关于口头表达的优选，则必须因人而异：单向独白、双向交谈或多向议论；什么人说、对谁说，相互间是权势关系、相知关系或亲近关系。因事而异：就交际行为说，有日常闲谈、事务交接、议论决策、传递信息、鼓动说服、咨询查访之别；就交际手段说，有当面口头交谈、异地传声、扩音、录音传递、书面记录或留存之别。因时而异：事前的计划、预设，或者是事态过程中的应对和调整，或者是事后的总结，或者是久远的回忆、未来的预见。因地而异：就交谈场合说有正式会议、公众场合或私家场所之别；就交谈内容说，是当场论事或异地论事或超乎时间和空间的“坐而论道”，也都有不同的表达方式。

根据社会生活的需要和语言文字的原理设计的汉字编码、汉语拼音方案，都必须在一定场合试行。在试行中考察其利弊，改善其设计，这和新的配方在实验室里反复观察、新产品在推行使用中鉴别改进是一样的道理。

6. 应用语言学往往是规模庞大的系统工程

语言的应用总是与社会生活息息相关的，改善语言的应用是顺应社会生活的需要，然而改变任何一点业已形成的语言文字的习惯，也必定会在社会生活中遭到阻力。而有关语文应用的社会

运作，则往往与许多社会部门相关连，每一点改革和创新都必须在这些部门理顺关系才能成功。从研究工作者的队伍说，既然应用语言学是多学科交叉的综合学科，就需要许多学科的专家协同研究。

例如语文教学的改革，从调查现状、评价优劣到设计大纲、编写教材、培训师资、推行新的教学法，这样的过程要经过多少环节，从语言学家到教育行政部门、出版部门的领导和专家到各级各类学校的老师，其中要经历多少人手！在课堂上实行了改革之后，立即又面临着学生、家长以及社会各界的各种检验和评价，至于教学成果——人才的培养，往往还要有足够的时间才能显示出优劣。

又如推广共同语的规范，既要各级学校培训学生，又要在社会上蔚然成风，宣传、文艺、新闻出版部门做出示范，这就必须由政府部门、学校和社会一齐动手，共同努力。而在不同的方言区由于方言意识的差异，经济、文化、交通发展情况各异，共同语普及程度不同，在政策上就必须加以区别，实际工作中还会存在不少各不相同的难题。如果没有许多部门的各种角色互相配合，也是很难奏效的。

7. 应用语言学还应该是一门科学

语言是人们为了适应社会生活，调节人际关系而创造出来的工具。在社会生活中，语文应用呈现了纷繁复杂的局面，因而不时都有“语无定式，文无定法”之类的说法。言语的变异确实是千变万化的，然而变异总有一定的规律，创造则有一定的范式，这就是语用学、语体学、文章学、语言风格学等的研究内容。

语文应用中的旧传统和新措施总是处在竞争、更替的状态之中，取其成败的因素不但有“优胜劣汰”的一面，也有其他政治、经济、文化甚至与某一历史人物相关的特殊因素。例如汉字的编码和索引，继“四角号码”之后又有不少人研制了三角

号码、二角号码等方案，电脑输入汉字的“五笔字型”之后，各种笔型输入法不下百种。尽管许多人耗费了毕生心血，所做科学论证也未必无力，终于都因市场的饱和而一筹莫展。然而从总的方面看，语文应用的种种习惯在约定俗成的过程中，优胜劣汰总的还是占着上风的。

语文应用既然是直接为社会生活实践服务的，就难免与社会的政治生活发生诸多的联系。中国现代史上的文体革新、国语运动和文字改革运动一开始就和社会改良、民主革命相结合。晚清的切音字运动是为了扫除文盲、开发民智、发展科学；五四时期反对文言文提倡白话文则是倡导民主和科学的新文化运动的组成部分；30年代的推广国语和罗马化、拉丁化也密切配合了当时的抗日救亡运动。政治的推动对于语文应用的变革有时可以发挥巨大的推动力，然而有时也会带来某些偏激和差误，真正起大作用的还是科学的原理和实践的效果。历史上的某些倒行逆施最后陷入全盘的失败是不为少见的。武则天的造字和日本人在占领台湾时禁绝母语教育而推行日语，都是这类事例。

可见，语文应用是否科学合理还是有原则可循的，对历史上的种种变迁也是可以做出科学的解释的。应用语言学还应该是一门科学。

8. 应用语言学应该贴近语言应用的社会实践，体现中国特色

应用语言学既然要研究语言应用的实际问题、寻求语言应用的最佳办法，它当然必须直接地及时地关注当时当地的语言生活。因此，应用语言学是天生的最具民族特色的语言学。不同国家、不同民族或不同地域的语言应用应该有些共性，因而也有些共有的规律可供相互借鉴，然而还必定有更多的个性。这就必须根据实际情况，寻求当时当地的特有的规律。就这一点说，中国的应用语言学应该是最具中国特色的，我们必须尽最大力量在这

些特有问题上进行研究。

一般的说法，应用语言学产生于西方，至今还不到百年的历史。其实，各个国家、各种语言，古来就有自己的应用语言学的源流。拿中国来说，造反切、编韵书、为古书作注解，编《三字经》、《百家姓》、《千字文》等蒙学课本，填字格、做对子等教学方法，汗牛充栋的诗话、词话等研究诗歌语言表达的专著，清末民初以后的新文学运动、国语运动、大众语运动等等就都是语言应用研究的成果。固然，上个世纪从西方兴起的现代应用语言学有不少符合现代科学的、比较精确严密的理论和方法值得我们借鉴，但是我们也不能完全照搬，把老祖宗的诸多创造都抛在一边。

例如关于汉语的共同语教育，必须特别注意语言和文字的关系，共同语和方言、少数民族语言的关系，口语和书面语的悬殊的状况等等，这就是中国语言教育特有的问题。如果我们未能针对这些特有问题深入研究，寻求有序高效的教学方法，一味照搬套用外国的语言教学法，我们的语言教育就永无成功之日。

二、中国的应用语言学的重要课题

1. 关于语言教育

中国的语言教育包括学校里的共同语教育、外语教育和对外国人的汉语教育，可以把它们称为语言教育三大工程。

学校的共同语教育经过近一个世纪的摸索和实践，已经明确了培养听说读写能力的方向，建立了一整套范文导读和写作训练的教学体系。但是距离科学化、现代化还相当远。重书面读写、轻口头听说，重知识传授而轻能力培养，是普遍存在的问题。语言训练和文学修养的积累、文化素质的教育怎么结合好，既能充实语言训练的内涵，加强语言训练的艺术性，又能避免语文教学的文学化、政治化偏向，依然是有待研究的问题。就语言训练来